

ripevusch

Zeitung vun der Gemeng Useldeng

RIPPWEILER • IEWERLENG • USELDENG • SCHANDEL

#3 / Dezember 2012



01. E klenge Bësch
02. D'Iwwerleeungen vum
Buergermeeschter zum Joresenn
04. Ein Baum als Anerkennung
05. Réidener Schwëmm - Prix 2013
05. Réidener Wellness - Prix 2013
06. Genderhaus
07. Opruff: Commune-Art 2013
08. D'Journéee commémorative
den 14. Oktober 2012 zu Useldeng
11. Avis au public
12. Die Ortschaft Useldingen
um das 19. Jahrhundert
13. Commission consultative
communale d'intégration
14. Journée de l'histoire locale
zu Mäerzeg
15. Extrait du registre
aux délibérations du conseil
communal de la commune
d'Useldange
17. Sportskommissioun
18. Sportifs méritants
19. Relais pour la vie
20. Jakobswee
24. Eltrenvereinigung Useldeng
25. Eine Nacht gemeinsam
im Klassenzimmer
27. Bëscholympiade
31. Waat ass lass am Schlass?
33. FC Jeunesse Useldeng
35. Briefmarken sammeln
38. Manifestatiounskalenner

Foto Cover : © Léon J.M. Gregorius
Mise en page : a | part
Impression : imprimerie reka
Tirage : 650 exemplaires
Merci Jackie Weber-Messerich

20



26



30



Wann Dir Loscht hutt fir beim „Ripevusch“ matzeschaffen oder heiansdo een Artikel
oofzeliwweren kënnt Dir lech beim Marc Hansen mellen (chansen@pt.lu).
Weider Informatiounen a Fotoen iwwert d'Gemeng fannt Dir um Infokanal oder
um Internet op www.useldeng.lu
Redaktiounsschluss fir den Ripevusch 1/2013 ass den 18. Abrëll 2013!

E KLENGE BËSCH

Um Dag vum Bam goufe symbolesch op villen ëffentleche Plazen am Land Beem gesat. Dëst Joer hat d'Gemeng Useldeng eng zweete Kéier en e bësschen anere Wee ageschloen an hat den Awunner d'Méiglechkeet ginn ee Bam ze bestellen, fir deen iergendwou bei sech am Gaart an enger Wiss oder bei sech ronderëm d'Haus selwer ze setzen. Virun e puer Joer hate mer dat schonns eemol probéiert an dat war deemols grad sou wéi dës Kéier e flotte Succès, a vill Bierger hu vun der Geleeënheet profitéiert, fir hire Bam ofhuelen ze kommen an duerno ze planzen. Mat deenen 2 Aktiounen goufe ronn 400 Beem gesat - eng schéin Zuel, e kleng Bësch.

An Zäiten, wou d'Kris sou präsent ass, wou de finanziellen Drock wisst an de léiwe Profit, deen net méi do ass, ëmmer méi an de Mëttelpunkt réckelt, riskéiert eis Ëmwelt an d'Natur alt mol hei-ansdo vergiess ze ginn. Mat deene 400 Beem, déi bei deenen zwou Aktiounen awer zesummekoumen, kann ee soen, dass awer eppes geschitt ass. Et ass sécherlech och vill Symbolik mat dobäi, verschidderer géife soen, eng Drëps op de waarme Steen, an

awer sinn ech dovunner iwwerzeegt, dass sou Gestë wichteg sinn, dass och en ëffentlechen Acteur wéi eng Gemeng net soll vergiessen, dass et nieft Budgeten, nieft rouden oder schwaarzen Zuelen och nach aner wichteg Wäerter gëtt, déi een net däerf aus den Ae verléieren.

Dat mécht mer dann och den Iwwergang einfach, firlech virun de Feierdeeg e puer roueg a gemittlech Stonnen ze wënschen, déi der mat Äre Frënn a Famillje verbréngen sollt. An deem Sënn schéi Chrëschtdeeg an e gutt Joer 2013.

Thuc Hansen



D'IWWERLEEUNGE VUM BUERGER-MEESCHTER ZUM JORESENN

Léif Matbiergerinnen a Matbierger!

De Schluss vum Joer 2012 war markéiert vun de Walen an Amerika mat der bekannter Victoire vum Barack Obama, mat enger, aussepolitisch gesinn, grousser Unerkennung an der Welt an engem wichtige Sätz fir Lëtzebuerg am Weltsécherheetsrot, mat dem onmënschliche Krich a Syrien an dem Militärkonflikt am Noen Osten, awer och, a virun allem, mat den hausinterne Problemer hei zu Lëtzebuerg, wéi dem Hin an Hier ëm de Staatsbudget, déi schwierig wirtschaftlich Situatioun a ville Betriber an der Problematik vun der Partizipatioun vum Scheichtum Katar u strategisch wichtige Banken an der Cargolux.

D'Verschlechterung um Arbechtsmaart mat engem Chômagetaux vu 6,8 %, d'Stagnatioun an eiser Economie, verbonne mat enger Onsécherheet fir verlässlich Previsiounen iwwert d'Relance am Land an d'Zukunft vun Europa, maachen et och dem Gemengepolitiker nit méi einfach, fir ëmmer den Duerchbléck ze hunn.

Wat mir wëssen, ass, dass de Statec mat enger Croissance vum Bruttoinlandsprodukt vun 0 % bis 0,7 % am Joer 2013 rechent, - wat ganz schlecht ass-, an dass d'Inflatioun, déi dëst Joer bei 2,7% louch, d'nächst Joer nach eng Kéier 2 % wäert erreechen.

Dass dës Evolutioun een Impakt och op de Gemengebudget wäert hunn, deem si mir eis bewosst, an dass d'Beem nit an den Himmel wuessen, ass eis och bekannt.

An dach ass d'Situatioun, déi op deen éischte Bléck absolut nit rosig schéngt, nach iergendwéi ze meeschteren.

Firwat?

Abee, mir kënnen och fir 2013 mat deene selwechte Recettë global rechnen, wéi mer se 2011 an 2012 haten.

Am Kloertext: Keng Hausse ënnert dem Strich, mee den Defizit vun 3,2 % op dem Fonds communal de dotation financière, -der dëckster Einnahmequell fir d'Gemeng-, gëtt zum gréissten Deel opgefaangen duerch eng méi grouss Recette vun der Gewerbesteier vu 6,9 % am Joer 2012 a geschate 6,3 % am Joer 2013.

Dat kéint allerdings nëmmen doduercher, well d'Staatseinnahmen an deem Domän ëmmer 1 bis 2 Joer hannendran hanken.

Ënnert dëse Viraussetzung war de Gemengerot och eestëmmig d'accord fir d'Grondsteieren, d'Gewerbesteieren, d'Honds-a-Waassertaxen och fir 2013 nit ze erhéijen.

Duerno wäert et da ganz enk ginn an duerfir muss och eng äusserst virsiichtig Gestiou vum de Gemengefinanzen applizéiert ginn.

Dat heescht näischt anescht wéi käschtedeckend iwwert d'Ronnen ze kommen a vun aussergewöhnliche Recettë Fongen unzeleeën.

Fir 2014 si mer dann derzou verpflichtet, ee Finanzéierungsplang op méi Joren ze erstellen.

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Deen neie Conseil no de Wale vum Oktober 2011 huet a kuerzer Zäit vill geschafft an en Etliches opzeweisen a sengem éischte Joer vu senger Constitutioun.

Déi, déi nei bäikoumen, hu sich ganz schnell un de Rythmus vun den „Routinéierten“ ugepasst an déi meeschten Decisiounen goufen eestëmmig oder mat grousser Majoritéit geholl.

Ech profitéieren duerfir op dëser Plaz vun der Geleeënheet, fir dem Schäfferot awer och jiddwerengem vum Gemengerot ee grouss Merci ze soe fir déi konstruktiv a positiv Mataarbecht am Sënn vun eiser Gemeng.

Sou mécht et Spaass a sou komme mer virun.

Een häerzliche Merci awer och eisem Staff aus der Verwaltung, eisen Aarbechter, eise Leit aus der Maison relais, eisem „Portier“, eisem Léierpersonal an eisem Botzpersonal zesumme mat allen aneren implizéierten „Benevolen“ am Dingscht vun eiser Gemeng.

Ouni gutt Mataarbechterinnen a Mataarbechter geet et nun emol nit.

Vun deene 45 Positiounen, déi am aussergewöhnliche Budget 2012 stoungen, sinn der 35 amgaang

realiséiert ze ginn oder si schonns fäerdeggestallt.

Dat ass een Taux vu 77,88 %.

Infrastruktur-a Kanalaarbechten, Erneuerung vun eise Kulturzentren, Uschafe vun Terrainen am Sënn vum Pacte Logements-Gesetz oder vum Naturschutz, Förderung vun erneierbaren Energien, Partizipatioun un de Realisatiounen vun de Gemengesyndikater asw., sinn nëmmen e puer Beispiller, vun deem wat zustane koun.

Am grouss ganze sinn iwwer 2.000.000 € 2012 am aussergewöhnliche Budget verschafft ginn.

Zur Erënnerung:

De Gesamtbudget vun der Gemeng beleeft sich op eppes méi wéi 5.000.000 €.

Vun deenen 10 Projeten, déi nach virgesi waren, sinn 2 méi grousser aus Käschtegrënn (wou d'Gemeng besser ewech kéint) op d'nächst Joer reportéiert ginn.

Déi aner 8 si méi kleng Investitiounen a ginn d'nächst Joer mat virugeholl.

De Schwéierpunkt an de kommenden 2 Joer bleift awer natierlech de multifunktionelle Bau fir Pompjeeën, Musek a Gemengenaarbechter op der Schandelerstrooss zu Uselding.

Och de Bebauungsplang kéint 2013 an d'Prozedur.

Duerno muss sich iwwerluecht ginn, wat mat deene méi alen an anere

Gebaier am Duerf zu Uselding geschitt, an hei wäert mat Sécherheet een Duerfentwécklungsplang vu grousssem Notze sinn.

Dass mer déi eng oder aner nei Gemengewunneng wäerte kreéieren, ass scho bekannt.

Mir plangen also weider an hunn natierlech och déi eng oder aner Visioun, wéi eis schéi Gemeng sich ka weiderhi positiv entfalten.

Dir Dammen an dir Hären,

Chrëschttag steet virun der Dier an et läit mer um Häerz, fir lech all ee friddlicht Fest am Krees vun Ärer Famill ze wënschen.

Ech hoffen mat dem Gemengerot, dass Der alleguer 2013 bei gudder Gesondheet wäert bleiwen an dass all Är Wësch a gutt Virsätz am neie Joer an Erfëllung solle goen.

All Guddes!
*Äre Buergermeeschter,
Pollo Bodem*



EIN BAUM ALS ANERKENNUNG

TEXT: R. FEIEREISEN / SYNDICAT D'INITIATIVE



Die angeführten Bilder zeigen die jeweilige Ehrung von Irène Staus – Melcher und Raymond Schmit.

Traditionsgemäss werden unsere neugewählten Gemeinderatsmitglieder mit dem Geschenk eines Baumes geehrt. An diesem Brauch wird weiterhin festgehalten, auch wenn mit einiger Verspätung, bedingt durch die diesjährigen Komplementärwahlen. So war es dem „Syndicat d'Initiative“, vertreten durch einige seiner Mitglieder, eine Freude diese Ehrung im Zusammenhang mit der jetzigen „Journée Nationale de l'Arbre“ vorzunehmen.

Wir möchten auch an dieser Stelle den beiden Ratsmitgliedern nachträglich zu ihrer Wahl gratulieren und für ihre schon aufgenommene Arbeit vollsten Erfolg wünschen, mit der Ueberzeugung, dass sie sich tatkräftig für das Gemeinwohl einsetzen werden.



RÉIDENER SCHWÈMM „TARIFS 2013“				
	Adulte	Adulte Tarif Réduit	Enfant / Etudiant / 60+ / Handicap.	Enfant / Etudiant / 60+ / Handicap. Tarif Réduit
1 hr „valable tte la semaine“	2		1	
2 hrs	4	3	2	1
4 hrs +	7	6	4	3
Abo 10*2h00	36	32	18	16
Abo 10*4h00 +	63	56	36	32
Aqua-Gym Seniors	8	7		
Cours	65		65	
Caution Jeton Abo + Cours	5	5	5	5
Dépassement de temps → à 15min.	2 €		1 €	
Anniversaire:	9			
Gâteau 6 pers.	20			
Gâteau 12 pers.	40			
Animation 1h	25			

Tarif réduit valable pour :
Famille min. 3 pers.
Groupe min. 10 pers
Communes membres „Carte d'identité“
Enfant 0 – 4 ans gratuit

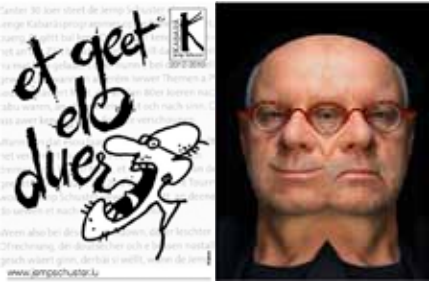
RÉIDENER WELLNESS / FITNESS „TARIFS 2013“				
	Adulte	Adulte Tarif Réduit	Enfant / Etudiant / 60+ / Handicap.	Enfant / Etudiant / 60+ / Handicap. Tarif Réduit
2 hrs	7	6	5	4
4 hrs +	14	12	9	8
Late Arrival „apr. 19h“	10	9	6	5
Abo 10*4h00 +	125	110	55	50
Event-Sauna	35	35	30	30
Caution Jeton Abo	5	5	5	5
Solarium	5 min = 3 €			

Tarif réduit valable pour :
Famille min. 3 pers.
Groupe min. 10 pers
Communes membres „Carte d'identité“
Enfant 0 – 4 ans gratuit



Sonndeg, den 3. Februar 2013
um 17.00 Auer an der Aula / Réiden

Sonntag, den 3. Februar 2013
um 17.00 Uhr in der Aula / Redange



Zanter 30 Joer steet de Jemp Schuster elo mat senger Cabarets-programmer op de Bühnen zu Lëtzebuerg. Wéi vill dausend Leit hu mat him gelaacht, oder hunn e bei

der Däiwe gewünscht, wann en alt erëm iwwer Themen a Persoune gelästert huet, déi an den 80er Joren nach tabu waren, an et deelweis haut och nach sinn. Dat ass awer keng Ursaach, fir se ze verschounen. Wann een dat esou laang mécht, an awer d'Welt net verännert huet, muss een sech dann nach ëmmer drun halen? Neen, et muss een net, an dofir geet et och elo duer. 2012 – 13 ass déi lescht Tournée, wou de Jemp Schuster iwwer Land zitt, an deenen do uewen et nach eng Kéier lafe léisst.

Wien also bei dësem Showdown, dëser leschter Ofrechnung, déi doudsécher och e bëssen nostalgisch wäert ginn, derbäi wëllt sinn, wann de Jemp Äddi a Merci seet, dee soll sech deen Owend fräihalen.



Impressioune vum Krimi-Owend mam Marco Schank, den 10. November am Kader vum Internationale Männerdag 2012.



Frauentag 2013
Kabarett mit
Anka Zink
Donnerstag,
den 7. März 2013
19.30 Uhr / Redange

OPRUFF: COMMUNE-ART 2013 KËNSCHTLER AUS EISER GEMENG

No 2007, 2008 a 2010 plange mir dei 4. Oplag vun „Commune-Art“. Wéinst der Neiforméierung vun der Kulturkommissioun ass d'Editioun 2012 ausgefall. Zum Deel mat neie Leit an neien Iddien ass d'Ausstellung fir den 22. – 24. Mäerz 2013 am renovéierte Centre Culturel zu Uselding virgesinn.

Wann Dir „Kënschtler“ sidd a Loscht hutt Är Konschtwierker (Molereien, Skulpturen, Fotoen, Keramik, asw.) auszustellen, da mellt lech bis den 1. Februar 2013 bei der Kulturkommissioun.

Tél: 33 68 86 (Raymond Schmit)
oder 23 63 93 96 (Lou Staus)

Mir freeën eis elo schonn op déi 4. Editioun vu Commune-Art.





FOTOEN & TEXT J. LEHNERT

Dësen Dag gouf organiséiert vun der Gemeindeverwaltung zesumme mat der Amicale des Enrôlés de Force.

Mat dem ganze Land hu mir eis dëst Joer e Sonndeg, de 14. Oktober 2012



Raymond Thommes

un d'Affer vum Zweete Weltkrich erënnert.

Rendez-vous war um 10.15 Auer am Millenhaff, wou déi zwou Museksgesellschaften an d'Pompjeeën de Cortège ugefouert hunn. Um 10.30 Auer gouf an der Porkierch zu Useldeng eng feierlech Gedenkmass zeeléiert, verschéinert vun de Chorallen aus der Gemeng. Während der Mass hu mir een Temoignage vum Här Raymond Thommes iwwert dat rezent ageweitent Monument du Souvenir zu Tambow a seng schrecklich Erlebnisse an dësem Krichsgefaangenelager gehéiert. No der Mass war d'Gedenkzeremonie beim Monument aux Morts mat Usprooch vum Buergermeeschter, an d'Sonnerie aux Morts gouf gespillt. Als Ofschluss huet d'Gemeng den Eierewäin am Centre Culturel offréiert.

D'Ried vum Buergermeeschter Pollo Bodem

Den nationale Gedenktag erënnert eis u Villes, wat eist klengt Land an deene schreckliche Joren 1940 – 1945 huet misste matmaachen, och wa villäicht haut, 70 Joer no Aféierung vun Zwangsrekrutierung, Streik an Émsiidlung, vill Narben amgaang sinn ze verheelen.

Mee mir däerfen a sollen ni vergiesen, wat fir Affer an där Zäit vun eis Lëtzeburger verlaangt goufen a wéi resolut a wéi standfest mer deemols dem Okkupant d'Stir gewisen hunn.

D'Zwangsrekrutierung vun eiser Lëtzeburger Jugend, proklaméiert op Fouersonndeg, den 30. August 1942, also virun elo 70 Joer, war ouni Zweifel an der Geschicht vum Land



déi gréisste Katastroph zënter der Grënnung vum Grand-Duché am Joer 1815.

Et gëtt kee Verglach mat den Hongerjoren ëm 1840 oder mat deene vun der Choleraseuch vun 1866, wou laut Jos. Massar och 1,8 % vun der deemoliger Bevëlkerung hiert Liewen hu misste loossen, also proportional sou vill, wéi dee leschte Weltkrich Mënscheliwe kascht huet.

Neen, viru 70 Joer ass d'Land a sengem Kierper an a senger Séil déif getraff ginn, wéi seng Jugend an där verhaasster preischer Uniform op d'Schluechtfelder geschéckt gouf.

Dës Jugend huet sich dobäi op hirem Kräizgank zousätzlech d'Gewëssensfro misste stellen:

Wat geschitt mat eiser Famill, wa mer nit ginn?

Si hunn deen een oder deen anere Wee gewielt, hunn dono villäicht desertéiert, si vu gutt gesénnten a Stacklëtzeburger ënnert dären hirem Asaz vum eegene Liewen, verfleegt a verstoppt ginn.

Oder si sinn an der Resistenz ënnergetaucht, oder bei den Alliierten oder de Russe gelant, oder, oder, ...

3590 Lëtzeburger (Jongen a Mee-dercher) vun de Joergäng 1920 bis 1927 hu bei Krichsenn gefeelt, derbäi ze ziele sinn och nach honnerte vun treie Lëtzeburger, déi nit nëmmen Hab a Gut a Gesondheet, mee och hiert Liewen op d'Spill gesat hunn - a misste loossen-, fir der Jugend ze hëllefen a fir ee fräit an onofhängigt Lëtzebuerg richt ze stoen.

Fir all dësen Helden, ob Mann oder Fra, ze gedenken, ass et sou wichtig, dass op d'mannst ee Sonndeg am Joer d'Erënnung oprecht erhält.

Et mag der jo ginn, déi mengen, no 70 Joer misst alles gedoe sinn, mee déi iren sech total a leien nun emol grondsätzlech falsch.

Grad an dëser Zäit, wou Auslännerhaass an Neonazismus rëm décken Nährbuedem fannen, ass et eis Pflicht a Schëllegkeet eiser jonker Generatioun ze erklären, ëm wat et deemols goug a firwat eis Jeunesse sacrifié, vun deenen der Gottseidank nach e puer ënnert eis sinn, de Kapp duergehalen hunn.

Als Nokrichsjong, am Joer 1951 gebuer, hunn ech enorme Respekt virun der Haltung vum Lëtzeburger Vollek vun deemols.

An deene Joren ass nämlech eppes fäerdegbruecht ginn, wat an der Geschicht vun anere Länner nit erëmfannen ass.

Als klengt Land gouf sich mam Generalstreik opgebeemt a gestriekt géint een iwwermächtige Feind an dat mat extrem bescheidene Mëttelen, Mëttelen, déi awer hir Efficaciteit voll zum Droe bruecht hunn an eist Land doduercher eemolig an der Geschicht erschinge gelooss hunn.

Déi brutal Reaktioun vum Hitlerregime kenne mer: Hiriichtung vun 21 Kompatrioten direkt nom Generalstreik am Bësch no beim SS-Sonderlager/KZ-Hinzert, 13.825 Zwangsrekrutierter, Honnerte vu Schüler a Schülerinnen déi hir Fräiheet geholl kruten an an Émerzéungslageren an Däitschland deportéiert gi sinn, Terror an de Familljen, wou sech géint den Okkupant gewiert ginn ass, asw. asw.

Bei enger Visite viru Joren am KZ-Dachau ass mer ee Saz an Erënnung bliwwen, deen ech hei nit wëll virenthalen.

Op engem Stee konnt ech liesen:

Déijéinig, déi nit wëlle gleewen, wat alles hei geschitt ass, sinn derzou condemnéiert, fir et selwer eemol matzemaachen.

Villäicht misste mer mol Leit wéi den iranische President Ahmadenidjad an anerer, déi den Holocaust an all dat Béist wëlle leegnen, also mol dohinner schécken.

Dir Dammen an Dir Hären,

Eis Welt duerchlieft de Moment ganz geféierlich Stréimungen, wou een nit weess, wat am Endeffekt d'Iwwerhand kritt.

Ëmsou méi musse mir eis fir déi Wäerter asetzen, fir déi am Krich vun eiser Populatioun sou vill gelidde gouf.

Dass mer d'Erënnerung oprecht erhalen, dass mer eise Patriote gedenken, déi als Helden an eiser Geschicht geéiert ginn an dass mer ganz allgemeng d'Affer vum deemo-ligen Terrorregime nit vergiessen, dat alles si Grënn fir d'Weiderbestoe vum nationale Gedenkdag.

Dobäi soll dësen Dag de Beweis vun enger opstriedender Natioun verkierperen, déi et gutt mat den Nopere kann an déi dësen Dag als Ulass hält, fir der jonker Generatioun virun Aen ze féieren, dass Demokratie a Fräiheet keng Selbstverständlich-keet sinn an duerfir geschützt an am Noutfall rëm nei erkämpft musse ginn.

Domat dierften och eis Éieregäschter vun haut, den Här Raymond Thommes mat senger Duechter, der Madame Marianne Thommes, déi déi nobel Aufgab als Presidentin vum Comité directeur pour le souvenir de l'enrôlement forcé iwwerholl huet, d'accord sinn.

Et war ergräifend senger Geschicht virun an der Kierch nozelauschteren.

Och mir Useldinger hu mat a Russland gelidden an eise Blutzoll missten ofginn.

Déi Tambower Jongen hunn een zweete Calvaire missten iwwert sich ergoe loossen an den 2. Deel vun deser Tragedie hätt sou nit misste sinn.



De Krich war am Mee 1945 eriwuer, mee déi lescht Jongen a russischer Gefaangeschaft zu Tambow koumen eréischt de 4. November 1945 heem.

Anstatt sich kënnen, wéi jiddwer Lëtzebuerger am Mee ze freeën, hu sech hir Qualen nach sou laang higezunn.

37 Deeg huet den Transport op Lëtzebuerg gedauert, an der russischer Zon ass dat ënner onmenschliche Conditiounen geschitt.

Déi Gefaange goufen a Véiwaggonen transportéiert, Honger an Duuscht ware bestänneg Begleeder.

Durch Krankheet an Entbierung sinn um Heemtransport nach 50 jonk Lëtzebuerger gestuerwen.

Ënnert deenen 167 Lëtzebuerger, déi zu Tambow ëmkoumen, war och een Useldinger Jong, de Pierre Feyen. Et ass schonns gesot ginn.

Hien hat nach keng 24 Joer.

Ausser him waren aus eiser Gemeng nach de François Mertz vun Useldeng, den Nicolas Lucius vu Schandel

an den Norbert Rach an den Nicolas Wiltgen vun leverleng zu Tambow internéiert.

Hinnen an all deene villen Gepéngigten aus dem 2. Weltkrich si mir et schëllig, wéinstens eemol am Joer offiziell ze gedenken.

Dozou hu mer viru ville Jore Jo gesot an do wäerte mer eis och drun halen.

Den nationale Commemoratiounsday gehéiert nun eben zu eiser Geschicht, zu eisem Land an zu eiser Gemeng, wéi d'Amen an d'Gebiet.

Et läit un eis alleguer a virun allem un de politische Verantwortlichen, fir all dës Evenementer an dat richtigt Liicht ze setzen an näischt, awer och guer näischt an de Vergiess kommen ze loossen.



Dir Dammen an Dir Hären,

Ech schléissen mat engem Zitat vum fréieren däitsche Bundespräsident Horst Köhler, dee gesot huet:

Ouni grëndlicht Wëssen iwwert seng Geschicht kann ee Vollek op Dauer nit bestoen.

An dat erënnert och un ee Saz vum Golo Mann, dem Fils vum groussen Thomas Mann:

Wien nit weess, wou hien hierkënn, huet och keng Zukunft.

D'Useldinger Gemeng ass sich senger Kommunikatiounsflucht a senger Responsabilitéit bewosst; et wier flott, wann déi jonk Generatioun an Zukunft géif Hand mat upaken, fir dësen Dag ze organiséieren an ze gestalten.

Am Numm vun alle Versammelte verneige mer eis an déiwem Respekt virun den Helden, den Affer an de Märtyrer vum 2. Weltkrich.

Mir wäerten si nit vergiessen!

AVIS AU PUBLIC



Règlement de circulation

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la décision du conseil communal du 13 juillet 2012, portant modification du règlement de circulation de la commune d'Useldange, a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région le 24 octobre 2012.

Dès à présent il est interdit de stationner (des deux côtés et sur toute la longueur) dans la rue de l'Église et dans la rue Pallerwee à Useldange. L'interdiction sera signalée par les panneaux correspondants.

Avis au public

Le collège échevinal a décidé d'adapter les horaires d'ouverture de l'administration communale. Ainsi, à partir du 2 janvier 2013, le bureau de la population sera ouvert au public, comme suit.

Le lundi après-midi : de 14.00 à 19.00 heures

Les heures d'ouverture de mardi, mercredi, jeudi et vendredi restent inchangées.

Tous les autres services de la commune seront disponibles pour le public sur rendez-vous.

En plus des heures d'ouverture, le service en ligne « Ma Commune » restera bien évidemment

disponible 7/7 jours et 24/24 heures. Ainsi un grand nombre de démarches administratives pourront être réalisées facilement sans devoir se déplacer à la commune.

Bekanntmachung

Das Schöffengericht hat beschlossen die Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung anzupassen. So wird ab dem 2. Januar 2013 das Bürgeramt zu folgenden Zeiten geöffnet sein.

Montags: von 14.00 bis 19.00 Uhr

Die Öffnungszeiten am Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag bleiben unverändert.

Die restlichen Dienste der Gemeinde stehen der Bevölkerung die gesamte Woche über auf Anfrage zur Verfügung.

Ausserdem bleibt natürlich der Onlinedienst „Ma Commune“ für die Bürgerinnen und Bürger 7/7 Tage und 24/24 Stunden verfügbar um die gängigsten Anfragen bequem von Zuhause aus erledigen zu können.

Le collège des bourgmestre et échevins / Pollo BODEM, bourgmestre / Marc HANSEN, échevin / Gérard ANZIA, échevin

DIE ORTSCHAFT USELDINGEN UM DAS 19. JAHRHUNDERT

TEXT/FOTO: CHARLES REISER



Fotokollektion erinnert an die Vergangenheit rundum die Burg

Unter dem Impuls der „Burgfrënn Uselding“ in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Useldingen fand dieser Tage im früheren Sitzungssaal und derzeitiges Lokal der Burgfreunde in Useldingen die offizielle Vorstellung von einer Serie von Postkarten im Großformat in Schwarz und Weiß statt, die aus der Kollektion von Lokalthoriker Georges Majerus zusammengestellt worden war. Eingangs wies Bürgermeister Pollo Bodem darauf hin, dass diese Kollektion an die Vergangenheit sowie an die Entwicklung des Dorfkerns von Useldingen rundum die Burg im Laufe der Zeit um das 19. Jahrhundert erinnern soll, mit dem Ziel die Geschichte der Ortschaft und der Gemeinde Useldingen neu aufleben zu lassen. Sein aufrichtiger Dank galt den

„Burgfrënn Uselding“ sowie Georges Majerus die an dieser Aktion ganz aktiv beteiligt waren mit dem Gedanken dass solche Aktionen im Interesse der Allgemeinheit in Zukunft zu weiteren Anregungen ausgebaut werden sollen.



CCCI - COMMISSION CONSULTATIVE COMMUNALE D'INTÉGRATION

TEXT: RAOUL SCHAAF

L'article 23 de la loi du 16 décembre 2008 concernant l'accueil et l'intégration des étrangers prévoit la constitution obligatoire dans chaque commune d'une commission consultative d'intégration. Cette commission est chargée du vivre ensemble de tous les résidents de la commune, et plus particulièrement des intérêts des résidents de nationalité étrangère. La mission principale de la CCCI est de conseiller et d'assister les autorités communales pour toutes les questions susceptibles de favoriser l'intégration au niveau de la commune.

La CCCI de la commune d'Useldange, en fonction depuis début 2012, se compose comme suit : Raoul Schaaf, président, Lou Anzia, vice-présidente, Franco Colamonaco, secrétaire, Maria Fernanda Alves de Magalhaes, Gérard Anzia, Marc Faust, Manuel Martinot, José Da Silva Texeira, Pierre Da Silva, membres.

En collaboration avec le syndicat Réidener Kanton et Leader Redange-Wiltz, les membres de la commission élaborent un plan d'action local respectivement régional ayant comme objectif l'intégration et l'inclusion sociale.

Une action très concrète est offerte dès maintenant aux clubs et associations de notre commune. Si vous souhaitez publier vos événements dans plusieurs langues afin de permettre aux résidents de nationalité étrangère d'y participer, il suffit d'envoyer la publication par mail à l'adresse schaafr@pt.lu, la CCCI se charge de la traduction du texte.

Merci pour votre collaboration et tout effort facilitant l'inclusion sociale de tous nous résidents.

.....

Den Artikel 23 vum Gesetz vum 16. Dezember 2008 iwwer d'Integratioun vun auslännesche Matbierger gesäit vir, dass obligatoresch an all Gemeng eng sougenannte Commission consultative d'intégration besteet. Dës Commissioun huet den Optrag am Sënn vum Matenee vun all den Awunner a besonnesch vun den auslännesche Matbierger aus der Gemeng ze schaffen. Déi wichtegst Missoun vun der CCCI ass, d'Gemengenautoritéiten ze beroden an all Fro, déi mat der Integratioun ze dinn huet.

D'CCCI vun der Gemeng Useldeng, déi säit Ufank 2012 a Funktioun ass, setzt sech folgendermoossen zesummen: Raoul Schaaf, President, Lou Anzia, Vizepresidentin, Franco Colamonaco, Sekretär, Maria Fernanda Alves de Magalhaes, Gérard Anzia, Marc Faust, Manuel Martinot, José Da Silva Texeira, Pierre Da Silva, Memberen.

An Zesummenaarbecht mam Syndikat Réidener Kanton a mat Leader Réiden-Woltz sinn d'Membere vun der CCCI Useldeng amgaangen en Aktiounsplang op d'Been ze stelle mam Objectif fir lokal mee och regional Integratioun a sozial Inklusioun ze ënnerstëtzen.

Eng ganz konkret Aktioun an dësem Sënn gëtt vun der CCCI vun elo un direkt ugebuede fir all d'Associa-

tiounen a Veräiner aus eiser Gemeng. Wann dir Är Fester oder Evenementer a méi wéi enger Sprooch wëllt publizéieren an et esou eisen auslännesche Matbierger méi einfach maacht un dësen Evenementer deelzehuelen, da schéckt Ären Text einfach per Mail un: schaafr@pt.lu. D'CCCI këmmert sech ëm d'Uebersetzung vun Ärem Text.

Mir soen Iech elo schonns Merci fir Är Mataarbecht, a fir all Beméiung, déi der maacht fir d'sozial Inklusioun vun all eise Matbierger.

JOURNÉE DE L'HISTOIRE LOCALE ZU MÄERZEG

TEXT & FOTOEN : LÉON J.M. GREGORIUS



Sonndes, den 11. November 2012 war fir d'zweete Kéier zu Mäerzeg am Centre Turelbach, d'Journée de l'histoire locale". Dat ass eng interessant Manifestatioun, déi op Initiativ vun de Viichtener a Mäerzeger Geschichtsfrënn an d'Liewe geruff ginn ass. Hei hunn all Veräiner an Associatiounen, déi sech mat lokaler Geschicht, Genealogie, Patrimoine rural, Sammlung vu geschichtliche Géigestänn an ale Fotoe beschäftigen, d'Geleeënheet

dat ze presentéieren an de Leit virzeféieren. Aus eiser Gemeng hunn den "Groupe spéléologique" vun leverling an den "Syndicat d'Initiative" vun Uselding matgemeet.

D'Hielefuerscher hunn nieft hirem Material och interessant Videoe vun hirem Hobby an der geheimnisvoller Ënnerwelt gewisen. Op hirem Stand hu si och Mineralien an "Edelsteng aus der Schatztruh" verkaaft.



D'Membere vum Useldinger Syndicat haten hir informativ a léierreich Ausstellung iwwer den Tit Schroeder an d'Auswanderung vun de Lëtze-buerger an Amerika matgeholl. Si hunn och Reklamm fir eis Buerg gemeet an haten allgemeng grouse Succès op hirem Stand. Ënner villen aneren hunn do awer och déi Viichtener Geschichtsfrënn z.B. eng wäertvoll Sammlung vu Fotoen aus dem 2. Weltkrieg gewisen, "D'Historia Kayldall" hir méttelalterlech Kleeder a Waffen ausgestellt, während een op dem Stand vun "luxracines.lu" vun de Genealogiefrënn sich no senger Virfahre konnt informéieren. Déi Interesséiert goufen iwwer "D'Quellen iwwert d'Auswanderer no Amerika" opgekläert, an een anere Virtrag huet sech mat der "Duerstellung vu Lëtzebuerg vum 16. Joerhonnert bis haut" beschäftigt.

Op alle Fall war dëst eng ganz interessant Manifestatioun, déi een sech schonns fir d'nächst Joer soll mierken, a wou déi respektiv Veräiner aus eiser Gemeng bestëmmt erëm wäerte matmaachen.

EXTRAIT DU REGISTRE AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE LA COMMUNE D'USELDANGE

Urbanisation

Le conseil communal a avisé favorablement la proposition de classement comme monument national de la ferme « A Groofen » à Schandel. Madame la Ministre de la Culture avait informé la commune de son intention d'inscrire à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, l'ensemble des immeubles sis à Schandel, Viichtenerstrooss, qui formaient jadis la grande ferme appelée « A Groofen », ceci sur demande d'un des propriétaires concernés.

Le conseil approuve un acte de vente entre la commune et Monsieur Pierre Parries d'Useldange, pour l'acquisition de 3 parcelles adjacentes au périmètre d'agglomération au lieu-dit « Helperbiere » à Useldange. Les terrains, d'une contenance totale de 101,97 ares ont été acquis par la commune au prix de 41'000 €.

Un contrat de bail entre la commune et Monsieur et Madame Ramos Rosa Ribeiro Nogueira a été approuvé par le conseil communal. Par ce contrat, la commune donne en location à la famille un emplacement de stationnement à côté de leur maison d'habitation et une partie d'un terrain communal au lieu-dit « in den Weidenwiesen » à Useldange, rue d'Everlange. Le prix de location annuel a été fixé à 250 €.

Un compromis concernant la cession à la commune d'une bande

de trottoir d'une longueur de 72 mètres et d'une largeur de 1,20 mètres, le long de la rue « A Wokelt » à Everlange, a été conclu avec la famille Schroeder-Winandy.

Deux actes de cession, respectivement d'échanges sont signés avec les sociétés BERBO s.à.r.l., FRAMARO s.à.r.l., M2F PROMOTIONS s.a. et Monsieur et Madame Fettes-Cooper. Il s'agit de terrains à intégrer dans la voirie publique dans le cadre de la réception des travaux d'infrastructures du PAP « Helpersbiere » à Useldange et d'un terrain adjacent au périmètre d'agglomération au même endroit.

Le contrat de bail, faisant état de la mise en adjudication publique du 10 février 2012 et concernant 3 lots de terrains communaux sis section D d'Everlange au lieu-dit « In den Weiden », est approuvé par le conseil communal. Ces terrains ont été adjugés pour une durée de neuf années à Monsieur Romain Weyland d'Useldange et Monsieur Mario Kleer d'Everlange.

Bâtiments communaux

Suite à la présentation d'un projet pour une installation photovoltaïque en copropriété pour les habitants de la commune d'Useldange, le conseil communal avise favorablement la proposition de mettre à disposition des citoyens, la toiture de l'église paroissiale à Useldange en vue de l'insatallation des panneaux solaires.

Ce projet est à voir dans le contexte de la promotion communale du développement des énergies renouvelables et a été encouragé, lors de sa visite, par Monsieur l'Archevêque Jean-Claude Hollerich et avisé favorablement par le collège paroissiale d'Useldange.

Le conseil approuve un crédit supplémentaire de 40'000 € pour la remise en état de la toiture du Centre Culturel à Everlange. Au budget extraordinaire pour l'exercice en cours, un crédit de 80'000 € avait été prévu et le projet et devis établi par le Bureau d'architecture Romain Hoffmann en date du 27 avril 2012 s'élevait finalement à 115'853,95 €.

Les travaux de transformation au Centre Culturel d'Useldange viennent d'être achevés. Dans le cadre de ces travaux, une étude commodo/incommodo sur la sécurité, la salubrité et la commodité par rapport au public et au voisinage a été réalisée. Il a ainsi été retenu, que la salle polyvalente pouvait accueillir un nombre maximal de 500 personnes. Pour des raisons de sécurité et d'ordre public et pour prévenir à d'éventuelles actes de vandalisme, le conseil communal a décidé à l'unanimité qu'il sera dorénavant interdit d'organiser des « bals » le soir au Centre Culturel d'Useldange.

Environnement

Un projet pour la revitalisation de l'Attert, au lieu-dit « Loumillen »

entre Everlange et Useldange, est approuvé par le conseil communal. Ce projet, au montant total 25'262 €, élaboré par les services du SICONA-Centre, sera en principe subsidié à 100 % par l'État et prévoit entre autre l'installation d'un couloir de protection sur une longueur de 285 mètres le long de l'Attert, permettant ainsi une revitalisation du cours d'eau.

Syndicats

Le conseil approuve l'adhésion des communes de Koerich, Schieren et Waldbillig au Syndicat Intercommunal de Gestion informatique (SIGI), conformément aux dispositions prévues par les statuts du syndicat.

Impôt foncier et impôt commercial 2013

- L'impôt foncier pour l'année 2013 restera inchangé et est fixé comme suit:
- Impôt foncier A (propriétés agricoles et forestières): 400 %
 - Impôt foncier B1 (constructions commerciales): 600 %
 - Impôt foncier B2 (constructions à usage mixte): 400 %
 - Impôt foncier B3 (constructions à autre usage): 400 %
 - Impôt foncier B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport): 200 %
 - Impôt foncier B5 (immeubles non-bâties autre que des terrains à bâtir à des fins d'habitation): 400 %
 - Impôt foncier B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation): 400 %

Le taux à appliquer pour l'impôt commercial pour l'exercice 2013 restera inchangé à 235 %.

Recensement fiscal

Pour le recensement fiscal d'octobre 2012, le conseil communal décide d'allouer une indemnité de 3,00 € par feuille de ménage aux agents recenseurs ainsi qu'une indemnité de 1,25 € pour la vérification des dites feuilles.

Maison Relais

Le conseil communal approuve une convention concernant un projet pilote d'accompagnement socio-éducatif (ASE) entre les communes de Beckerich, Ell, Préizerdaul, Redange/Attert et Useldange. L'ASE est une aide à l'éducation, qui encourage la mission éducative des parents par une prise en charge et un accompagnement très intense de la famille. Il soutient les familles dans la résolution des problèmes quotidiens et dans la solution de conflits et de crise, ainsi que dans le contact avec les administrations et d'autres institutions. L'ASE est un service d'aide pour familles et communautés de vie avec au moins un enfant inscrit dans une Maison Relais, dont la situation est marquée par maintes problématiques d'ordre psychosocial. Le projet est soutenu par le Ministère de la Famille. 25 % des frais de fonctionnement seront répartis au prorata du nombre d'habitants entre les communes signataires.

Service «Repas sur Roues»

Suite à l'augmentation du tarif repas, arrêté par l'assemblée générale des communes qui participent au service Repas sur Roues en date du 9 juillet 2012, le conseil communal décide de suivre cette hausse et fixe le tarif d'un menu du service Repas sur Roues à 11 € à partir du 1^{er} janvier 2013.

Subsides divers

- Le conseil décide d'allouer les subsides suivants:
- 175 € à Moien a.s.b.l.;
 - 150 € à la Sécurité Routière;
 - 125 € à Service Krank Kanner Doheem;
 - 100 € à Friends of Patton's 26th Infantry Division pour l'organisation du Night Vigil 2012;
 - 75 € à l'Amicale des Sapeurs Pompiers vétérans;

- 50 € à Mayors for Peace;
 - 25 € à l'Amicale sportive des handicapés physiques.
- Pour les associations et clubs, les subsides suivants ont été arrêtés pour l'année 2013:
- Sapeurs-pompiers Useldange 900 €
 - Sapeurs-pompiers Everlange 650 €
 - Sapeurs-pompiers Rippweiler 650 €
 - Sapeurs-pompiers Schandel 650 €
 - Sapeurs-pompiers Canton de Redange 250 €
 - Harmonie Ste. Cécile Useldange 2'500 €
 - Fanfare Ste. Cécile Everlange 1'900 €
 - Chorale Ste. Cécile Useldange 1'250 €
 - Chorale Ste. Cécile Useldange (subside extraordinaire 2013) 125 €
 - Chorale Ste. Cécile Everlange 1'250 €
 - Chorale Ste. Cécile Everlange (subside extraordinaire 2013) 125 €
 - Chorale Ste. Cécile Rippweiler 900 €
 - Useldénger Theaterkëscht 250 €
 - Footballclub Jeunesse Useldange 2'500 €
 - Desch Tennis Schandel 1'150 €
 - Cercle de Vol à Voile 250 €
 - Club de Tennis 250 €
 - Club Indica Useldange 250 €
 - Coin de Terre et le Foyer Useldange 900 €
 - Senioreforum Gemeng Useldéng 650 €
 - Club des Jeunes Useldange 250 €
 - Club des Jeunes Everlange 250 €
 - Club des Jeunes Rippweiler 250 €
 - Association des Parents d'Elèves 500 €
 - Jeunes Mamans 400 €
 - L.N.V.L. - section Redange 250 €
 - Ligue pour la protection des animaux - Redange 130 €
 - Scouts St. Maximilian Kolbe - section Grosbous 250 €
 - Groupe spéléologique de l'Attert 250 €
 - LNVL Rédange (subside extraordinaire) 250 €
 - Fondation „Hellef fir d'Natur" 125 €
 - Protection civile - section de Redange/Attert 250 €
 - Cercle Archéologique Misch. Hommel 375 €

SPORTSKOMMISSION

D'Sports- a Jugendkommission aus der Gemeng Useldeng hat de 4. Oktober 2012 op eng Konferenz invitéiert zum Thema: Bedeutung

vu Beweegung a Sport am 21. Joerhonnert. Dës Konferenz gouf gehale vum Här Hubert Eschette aus dem Sportsministère.



[Foto: Tom Lehnert]



[Foto: Tom Lehnert]



[Foto: Tom Lehnert]

PORTE OUVERTE vum 6. Oktober 2012 an der Sportshal.

Folgend Veräiner ware präsent:

Aktiv Mammen, DT Schandel, F.C. Useldeng, Indica, Sportskrees



[Foto: Marelle Majerus-Goedert]



[Foto: Marelle Majerus-Goedert]

SPORTIFS MÉRITANTS 2012

La Commune d'Useldange veut honorer les sportifs méritants qui habitent et/ou qui évoluent dans la Commune. Cette cérémonie aura lieu mercredi le 13 mars 2013 à 19 heures au Centre Culturel d'Useldange.

Pour ce faire, la Commission des Sports a élaboré un règlement pour garantir un traitement juste et équitable de tous les habitants.

Vous trouvez ci-joint ce règlement ainsi que le formulaire nécessaire. Pour les sports individuels, le sportif lui-même peut envoyer la demande. Pour les sports collectifs, cette demande doit être envoyée par un membre du comité du club sportif.

Veillez envoyer la demande jusqu'au 8 février 2013 au Président de la Commission des Sports et de la Jeunesse :

Marielle Majerus-Goedert
8, rue de Grosbous
L-8610 Schandel

Règlement

Pour qu'un sportif (m/f) ait le droit d'être honoré par l'Administration Communale il doit remplir certaines conditions :

A Pour les sports individuels (membres actifs)

1. Avoir son domicile dans la Commune d'Useldange ou être membre d'un club sportif ayant déposé ses statuts à l'Administration Communale de Useldange. Sont considérés comme club sportif tous les clubs adhérant à une

- fédération-membre du Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (COSL).
2. Avoir obtenu des résultats significatifs, c.à.d. s'être au moins classé dans les trois premiers d'une compétition nationale ou une fois dans les cinq premiers d'une compétition internationale. Est considérée comme compétition nationale toute épreuve organisée par une fédération – membre du COSL reconnue comme telle par celui-ci figurant sur le plan des compétitions de la fédération. Est considérée comme compétition internationale toute épreuve organisée par une fédération étrangère membre du Comité Olympique International.
 3. Avoir obtenu un titre de champion luxembourgeois (minimum 3 participants).
 4. Etre sélectionné dans une sélection nationale ou olympique.
 5. Avoir réalisé lors d'une compétition nationale ou internationale une meilleure performance nationale de l'année ou avoir réalisé un record national.

B Pour les sports collectifs

1. Sont considérées comme sociétés sportives tous clubs adhérant à une fédération-membre du COSL et ayant déposé leur statut à l'Administration Communale de Useldange.
2. Avoir réussi la montée dans une division supérieure avec une de ses équipes ou être au moins demi-finaliste d'une coupe fédérale. La montée doit être la conséquence de résultats sportifs et non la suite d'une décision fédérale, par exemple la création de nouvelles divisions.



3. Avoir obtenu un titre de champion luxembourgeois (minimum 3 équipes participantes).

C Pour un mérite exceptionnel

1. Tout club sportif peut proposer des membres licenciés, sortis de ses rangs, qui se sont fait remarquer par un engagement ou par un geste exemplaire qui sert l'idée sportive.
2. Tout club sportif peut proposer des personnes qui se sont engagés depuis au moins 20 ans au sein du club.
3. Tout exploit sportif exceptionnel ou geste de fair-play d'un sportif ou d'un club sportif (remplissant les conditions sub A1 et sub B1) peut être communiqué à la Commission des Sports. La commission étudie la proposition et décide de son évolution.
4. Toute proposition d'un mérite sportif exceptionnel, proposée par un ou plusieurs membres de la Commission, est prise en considération. Toute demande doit être accompagnée d'un certificat attestant des résultats évoqués. La Commission des Sports soumet ses propositions et avis au collège échevinal, qui en décide en dernière instance. →

Demande pour honorer un sportif méritant (m / f) de l'année 2012

Le soussigné (m/f)
Nom et prénom : _____
Adresse : _____
Code post. et localité : _____
Téléphone : _____ Fax : _____
demande par la présente à honorer un sportif méritant dans la catégorie suivante :

a) Pour les sports individuels

Nom et adresse du sportif : _____
Exploit : _____

b) Pour les sports collectifs

Dénomination de l'équipe : _____
Exploit : _____

c) Pour un mérite exceptionnel

Nom et adresse du sportif : _____
Exploit : _____

La présente est accompagnée d'un certificat attestant le/les résultat(s) évoqué(s).
L'exploit a été réalisé suivant les critères du règlement pour sportifs méritants de la commune d'Useldange.

Useldange, le _____ Signature : _____

RELAIS POUR LA VIE 2013

16. a 17. Mäerz 2013

D'Sports- a Jugendkommissioun aus der Gemeng Useldeng invitéiert all Interesséierten deelzehuelen un desëm Event.

Wéi all Joer si mir mat enger 24-Stonnen-Equipe ënnert dem Numm „Useldeng bougéiert“ ugemellt.

Aschreiw w.e.g. bis de 6. Februar beim Coordinateur vum Relais pour la vie 2013, dem Léon Gregorius iwwert E-Mail: lgrego@pt.lu, oder beim Steve Feien iwwert E-mail: stfeinen@hotmail.com.

D'Participatioun kascht 10 €.

D'Versammlung fir iwwert de Relais pour la vie 2013 ze schwätzen, ass e Donneschdeg, de 7. Februar um 20.15 an der Buvette vun der Sportshal. Jiddereen, deen sech ageschriwwen huet, ass gebieden un dës Versammlung deelzehuelen.

Useldeng bougéiert am Fréijoer

Ënnert dem Motto „Useldeng bougéiert“ proposéiere mir lech e Samschdeg, de 27. Abrëll 2013 vun 9 Auer moies un Outdoor-Sportaarten auszeprobéieren.

Lafen, Vëlo an Nordic-Walking gi vun ausgebildeten Traineren encadréiert.

De genaue Programm gëtt lech am Fréijoer 2013 matgedeelt.

2500 KM ZU FOUSS

VUN USELDING VIA SANTIAGO-DE-COMPOSTELLA BIS OP CABO FISTERRA

TEXT & FOTOEN: LÉON J.M. GREGORIUS

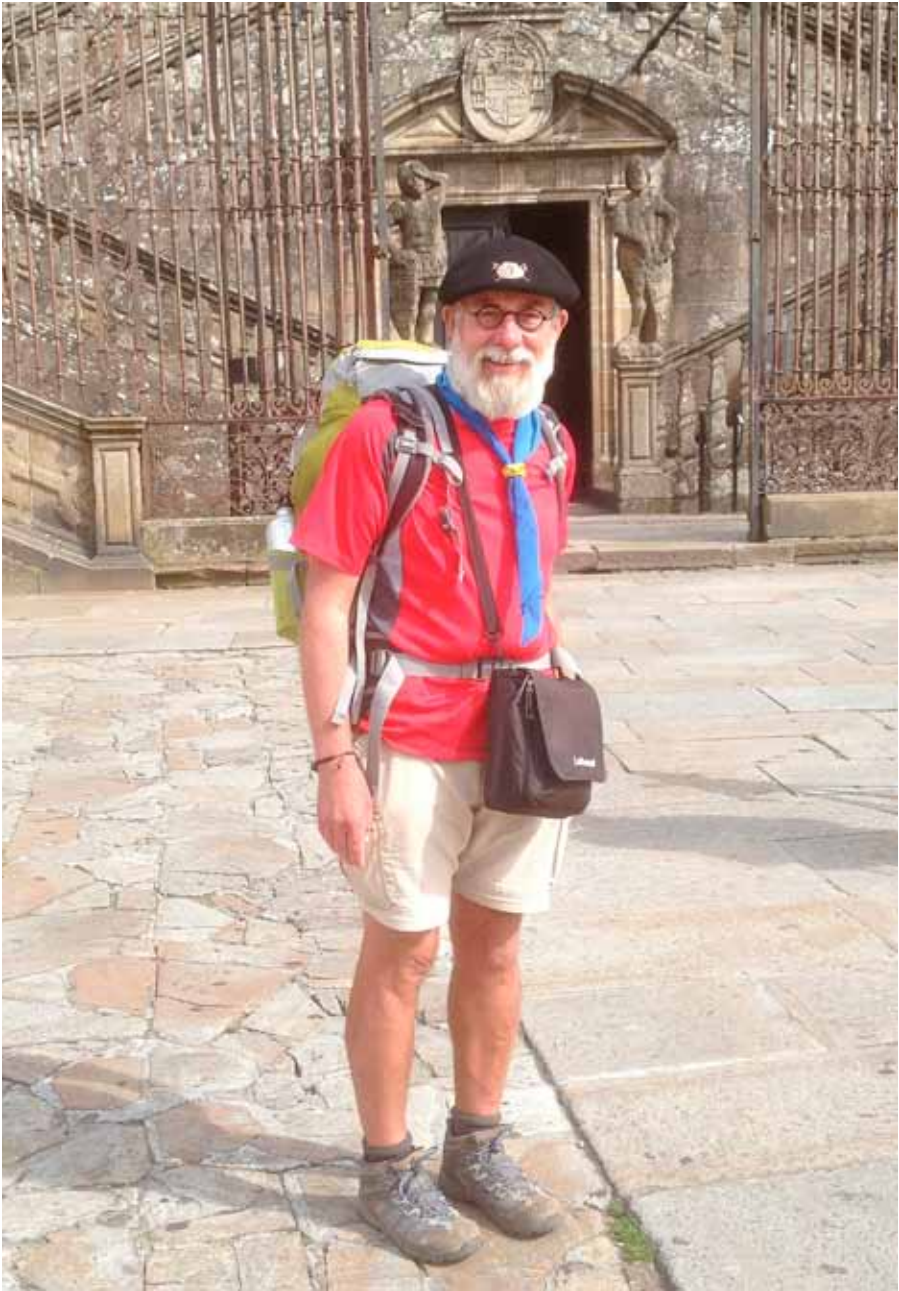


Vum 19. Juni bis den 3. Oktober 2012 sinn ech zu Fouss vun Uselding op Santiago-de-Compostella gaang. Mäi Wee während 107 Deeg an iwwer 2410 km ass vun Uselding iwwer d' Stad, Diddeleng, Schengen, Metz, Toul, Langres, Dijon durch d' Bourgogne iwwer Clouny, Charelieu, Montarcher bis op Le-Puy-en-Velay gaang. Bis dohi war ech all Dag eleng ënnerwee an hu keen eenzigen anere Pilger begéint. Vu Le-Puy aus waren dunn awer ganz vill Leit op de Been, déi an hirer Vakanz 1 – 2 Wochen um

Jakobswee gaang sinn, mat dem feste Wëllen dat anert Joer vun do aus virun ze goen, wou si dëst Joer opgehal hunn. Mäi Camino ass vu Le-Puy aus weider gaang iwwer Domaine-du-Sauvage am Aubrac (fir mech eng vun de schéinste Géigende vum Wee), Estaing, Conques, Figeac, Cahors, Moissac, Lectour, Eauze bis op Saint-Jean-Pied-de-Port. Vun do aus dann iwwer d' Pyrenäen (och wann ech bis heihin déi 2 Méint virun ëmmer herrlich Sonne-Wieder hat, deen Dag huet

et awer leider gereent an et war alles am Niwwel ...) op Roncesvalles a weider iwwer Pamplona, Burgos, Leon bis a Galicien, wou ech den 3. Oktober zu Santiago virun der Kathedral ukomm sinn. Do huet dunn d'Ernie op mech gewaart an d'Freed war ganz grouss.

No engem Dag Paus si mir dunn zesummen déi lescht 100 km an 3 Deeg bis op Cabo Fisterra, also bis un „d'Enn vun der Welt“ gaang, fir do no mëttelalterlichem Brauch



mäi Gezei ze verbrennen an dem Mier d' Muschel erëmzeginn, déi ech während mengem ganze Marsch um Rucksack hat. Et war einfach e phantastisch Erlefnis, wat ech nëmme jidderengem ka recommenderen ... allerdings vun doheem aus fort an eleng, fir dann och wirklich „l'esprit du chemin“ ze fannen an ze erliewen. Ech wäert ganz sécher „de Wee“ nach eemol goen, natierlich erëm mat Depart vun der Roubricht aus!

Ultreia a Buon Camino.



KOMM SPUER MAT

Gut fürs Klima, gut fürs Porte-monnaie

Der Sommer neigt sich langsam aber sicher dem Ende. Die Tage werden kürzer und die Nächte kälter. Dies führt dazu dass wir unsere Heizungen wieder in Betrieb nehmen müssen um unsere Häuser zu beheizen. Soweit nichts Neues. Bis auf die Tatsache dass sich der Heizölpreis heimlich der 1 Euro-Grenze nähert. Heizen wird also zusehends teurer. Klimaschädlich war übrigens auch schon billiges Heizöl.

Der Austausch der alten Fenster gegen hochwertige Doppel- oder gar Dreifachverglasungen, die Wärmedämmung des Dachgeschosses oder die Installation einer Solaranlage sind seit Langem sinnvolle Maßnahmen um den Heizölverbrauch langfristig zu reduzieren und so Heizkosten zu senken. Allerdings sind diese Maßnahmen mit relativ hohen Investitionskosten verbunden...

Kontaktieren Sie Ihre Energie-Infoline
26 62 08 01 für eine kostenlose Beratung.



Heizungs-Check

Mit wenig Aufwand bis zu 20% Heizkosten und 100 € Stromkosten pro Jahr einsparen!

Wir sagen Ihnen wie's geht.

1. Austausch der Heizungspumpe.
2. Hydraulischer Abgleich des Heizungskreislaufes.
3. Verbesserung der Isolierung der Heizungs- und Warmwasserrohre.

Diese Maßnahmen können zusammen eine jährliche Ersparnis von bis zu 20% der üblichen Brennstoffkosten bringen. Mit Investitionskosten die meistens zwischen 500 € und 1.500 € liegen, amortisieren sie sich innerhalb weniger Jahre.

Thermographie-Check

Mit Hilfe einer Wärmebildkamera sehen, wo die großen Verluste Ihres Hauses sind!

Wärmebildaufnahmen zeigen sehr klar und deutlich, wo sich die großen Wärmeverluste eines Gebäudes konzentrieren. Mit dieser sanften Methode lässt sich eine erste aussagekräftige Analyse machen, um weiterführende Maßnahmen planen zu können.

Auch diesen Winter bietet Ihnen die Energiesparkkampagne KSM sowie die asbl «Au pays de l'Attert» wieder die Möglichkeit einer solchen Analyse Ihres Wohnhauses. Rufen Sie einfach an...

Hier die Details zum Heizungs-Check
Geringer Aufwand mit großem Effekt!

1. Austausch der Heizungspumpe



Die Heizungspumpe sorgt für den Kreislauf des Heizungswassers im Haus: vom Kessel zu den Heizkörpern und wieder zurück zum Kessel.

Die Pumpe gehört wie der Kühlschrank zu den Dauerläufern im Haushalt, was dazu führt dass die Heizungspumpe des Öffens der größte Stromverbraucher im Haus ist! Dabei kann ein einfacher Austausch gegen eine hochwertige geregelte Pumpe den Stromverbrauch um bis zu 80% reduzieren!

2. Hydraulischer Abgleich des Heizungskreislaufes

Das Wasser aus dem Heizkessel sucht sich den Weg des geringsten Widerstandes und strömt in großen Mengen durch den nächstgelegenen Heizkörper. Dieser wird mit Wasser übersorgt wobei die letzten Heizkörper zu wenig warmes Wasser erhalten. In der Folge wurde meist die Heizungspumpe um eine oder 2 Stufen höher gestellt und das Problem schien behoben.

Nach einem hydraulischen Abgleich bekommt jeder Heizkörper die richtige Menge an Wasser. Dies reduziert sowohl die Pumpenleistung (Reduktion des Stromverbrauches) wie auch die Vorlauf- und Rücklauftemperatur des Heizungswassers, was direkten Einfluss auf den Heizölverbrauch hat. Zusätzlich erhöht sich durch diese Maßnahme der Wohnkomfort innerhalb des Gebäudes. Ungefähr 90% aller Heizungssysteme sind nicht hydraulisch abgeglichen!

3. Verbesserung der Isolierung der Heizungs- und Warmwasserrohre.

Die nachträgliche Wärmedämmung der Heizungs- und Warmwasserrohre ist eine zeitintensive Arbeit, weswegen sie meist außen vor bleibt. Dabei ist diese Maßnahme hinsichtlich Brennstoffkosteneinsparung enorm wichtig und kann weitestgehend vom Eigentümer selbst erledigt werden.



Energieatelier asbl

33, Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert
T +352 26 62 08 01 - F +352 26 62 08 02
info@ksm.lu - www.ksm.lu

Au pays de l'attart asbl

Voie de la Liberté, 107 - B-6717 Attert
T +32 63 22 78 55 - F +32 63 22 16 98
kevin.mathu@attart.be - www.aupaysdelattart.be



Komm spuer mat
Bon pour le climat,
bon pour votre porte-monnaie

Contrôle de votre système de chauffage

Économisez, sans intervention coûteuse, jusqu'à 20% de frais de chauffage et 100 € de frais d'électricité par an! Voilà comment vous y prendre:

1. Remplacement de votre circulateur destiné au chauffage;
2. Ajustement hydraulique de la circulation de chauffage;
3. Amélioration de l'isolation des tuyaux de chauffage et d'eau chaude;

Ces mesures peuvent réduire les frais de combustible de près de 20% par an. En général, les investissements tournent aux alentours de 500 € à 1.500 € et s'amortissent en quelques années.

Contrôle thermographique

Détectez, à l'aide d'une caméra thermographique, les endroits de perte de chaleur dans votre maison.

Les images thermographiques vous montrent de façon claire et précise où se concentrent les pertes de chaleur d'un bâtiment. Cette méthode douce permet une première analyse, afin de pouvoir planifier les mesures à prendre.

La campagne énergétique KSM ainsi que l'asbl «Au pays de l'Attert» vous offrent la possibilité d'une telle analyse de votre maison. Un coup de téléphone suffit.

**Pour le Canton de Redange, contactez
l'Energie-Infoline au +352 26 62 08 01
Pour la commune d'Attert, contactez
l'asbl Au Pays de l'Attert au +32 63 22 78 55**

Action dans le cadre du projet Interreg IVA Vall'Énergie



APECU – AKTIV FIR EIS KANNER

TEXT & FOTOEN: CHRISTEL GOTTSCHALK - IM AUFTRAG DER APECU

Die *Eltrenvereenegung Useldeng* wird auch in dem Schuljahr 2012/2013 aktiv werden. Aktiv für die Kinder der *Useldenger Grondschoul*, aktiv zusammen mit dem Lehrpersonal, der Gemeinde und hoffentlich auch aktiv mit vielen anderen Eltern.

Wir möchten die Schulzeit aller Kinder in Useldingen noch attraktiver gestalten, aber auch als Bindeglied

zwischen Schule und Elternhaus zur Verfügung stehen. Scheuen Sie sich nicht uns zu kontaktieren.

An dieser Stelle möchte ich ein großes „Merci“ an Gérard ANZIA aussprechen, der sich in den letzten 10 Jahren im Komitee der APECU immer wieder für die Interessen der *Useldenger Grondschoul* eingesetzt hat. Zugunsten seiner vermehrten

Aufgaben in der Gemeinde hat er das Komitee der APECU verlassen, bleibt uns jedoch nach eigenen Worten: „als aktiver Vater treu“.

Hier die Zusammensetzung des aktuellen Komitees.

Christel Gottschalk
im Auftrag der APECU

Eltrenvereenegung Useldeng

Är Uspriechpartner an Saachen Schoul / Vos personnes de contact pour toutes questions concernant l'école.

www.useldeng.net / apecu@useldeng.net



Christel Gottschalk
Présidente
T. 26 80 03 70



Guillermo Martinez
Vice-Président
T. 661 938 309



Dally Straus-Djukanovic
Secrétaire
T. 621 630 671



Raymond Schmit
Secrétaire adj.
T. 621 212 257



Joëlle Matelart-Meyvaert
Caissière
T. 621 740 728



Pierre Da Silva
Membre
T. 621 249 964



Chantal Waltzing-Becker
Membre
T. 661 210 964



Irène Staus
Membre de la commune
T. 661 601 104



TEXT & FOTOEN: CHRISTEL GOTTSCHALK - IM AUFTRAG DER APECU

Wie das letzte Schuljahr wird die APECU auch dieses Jahr für jeden Cycle, bzw. jede Klasse eine außerschulische Aktivität anbieten, die den Zusammenhalt der Kinder, die Stimmung in der Schule, aber auch das Lernen fördern soll.

Die erste Aktivität fand bereits vom 25. auf den 26. Oktober statt. Für die Kinder des Cycle 2 wurde „eine Nacht zusammen im Klassenzimmer“ organisiert. Ziel der Aktivität war ein besseres Kennenlernen der Kinder beider Klassen und das Stärken ihrer Gemeinschaft innerhalb der Klasse und des Cycles.

37 Kinder wurden am Donnerstagabend um 17:00 Uhr von ihren Eltern zur Schule gebracht und dort von ihren Lehrerinnen und den anderen Betreuern in Empfang genommen. Mit großem Hallo wurden zunächst die Schlafstätten in den jeweiligen

Klassensälen aufgebaut und „Probe-gelegen“.

Nach der Einteilung der Kinder in drei Gruppen (wobei die beiden Klassen gemischt waren) wurde

jeweils eine der drei vorbereiteten Aktivitäten schon vor dem gemeinsamen Spagetti-Essen durchgeführt. So konnte die erste Portion selbstgebackener Plätzchen aus dem „Back-Atelier“ bereits als Nachtsch





gemeinsam verspeist werden. (Lecker!) Frisch gestärkt und etwas ausgetobt, erfolgten nach dem Essen noch 2 Wechsel der Ateliers, so dass alle Kinder an allen Aktivitäten teilnehmen konnten. Dies waren neben dem bereits erwähnten „Back-Atelier“ noch ein „Spiele-Atelier“ und ein Atelier „gemeinsam singen und Geschichten lesen“.

Um 21:00 Uhr war es dann Zeit den Schlafanzug anzuziehen und Zähne zu putzen. Mit großer Begeisterung ging es dann ab auf die Matratzen, Iso-Matten und Sofas und rein in die mitgebrachten Schlafsäcke und Decken. Um zur Ruhe zu kommen, wurde im Schein einer Taschenlampe noch eine Geschichte vorgelesen und erstaunlich schnell waren alle (zumindest die Kinder) dann auch eingeschlafen.

Am nächsten Morgen war es besonders cool gemeinsam im Klassensaal aufzuwachen und direkt mit den Klassenkameraden quatschen zu können. Noch im Schlafanzug begaben sich alle in die Buvette zu einem leckeren Frühstück mit *Schoki*, (Merci an die Köchin Julia) Brötchen und Croissants, gesponsert von der Gemeinde. Ein herzliches Dankeschön dafür!



Nach den strahlenden Gesichtern der Schüler und Schülerinnen, ihren begeisterten Kommentaren und dem positivem Feedback des Lehrpersonals zu urteilen, eine gelungene Aktion. Sie konnte jedoch nur durch die Mithilfe vieler Freiwilliger möglich gemacht werden, die in ihrer Freizeit diese tolle Aktion für die Kinder vorbereitet und betreut haben. Leider konnten wir keine Eltern aus dem Cycle 2 für die Mithilfe gewinnen, deshalb ein besonders großes MERCI an: Dolfie FISCHBACH und Sylvain WAGENER (Eltern von Kindern aus dem Cycle 3). Anakin JACOBY, Maggie WAGENER, und Lisa VÖLKENING (Schüler aus dem Cycle 3.1).

Weiterhin auch Alex WEILER und Lou CONSRUCK (regelmäßig als Stagiairen an der Schule). Ebenfalls geholfen hat Giusi FERRARO, (letztes Jahr Spillschoul-Joffer, leider dieses Schuljahr nicht mehr in Useldange).

Vom Lehrpersonal dabei waren neben den Lehrerinnen der Klassen Sandra EMERINGER und Christian NEUMANN noch Georges HEYARD, Monique BARTHEL und Léa BARTE-LEMY. (Michèle PALER konnte leider Krankheitsbedingt nicht wie geplant dabei sein). Außerdem im Einsatz für die Kinder des Cycle 2 waren meine Kolleginnen und Kollegen aus dem Komitee der APECU, Dally STRAUS und Raymond SCHMITT.

Wie man sieht braucht es viele Helfer um eine solche Aktivität zu organisieren und durchzuführen. Die Freude der Kinder zeigt uns, dass die investierte Arbeit und Zeit sich lohnt. Helfen sie uns und engagieren sie sich, damit wir auch weiterhin solche Aktivitäten für unsere Kinder anbieten können. Nur zusammen mit Ihnen wird es auch für uns nicht zu viel.

APECU – Gemeinsam aktiv für unsere Kinder!

BËSCHOLYMPIADE

TEXT & FOTOEN: CHRISTEL GOTTSCHALK - IM AUFTRAG DER APECU



Bereits im Juli stattgefunden hatte das Schulfest und damit der Abschluss des Schuljahres 2011/ 2012. Leider hatten wir versäumt Ihnen mit einem Artikel diese tolle Aktivität vorzustellen. Wir möchten dies, hauptsächlich anhand einiger Fotos, nachholen.

Am 4. Juli hieß es für alle Schülerinnen und Schüler sowie dem gesamten Lehrpersonal den ganzen Tag ab „an de Bësch“, um dort an 12 Stationen Teamgeist, Fitness und Feingefühl zu zeigen.

Der Höhepunkt aller Stationen war sicherlich die „Affenbrücke“ und die





Für die Mithilfe bei diesem Tag möchte ich aber auch gerne noch MERCI sagen. Viele zusätzliche Eltern haben den Tag durch die Betreuung einer Station erst ermöglicht. Ein großes Dankeschön geht hier an: BOUDLER, Georges; DE JESUS, Elisabeth; DE LORENZI, Nadine; FORTES, Veronica; FRANK, Elsa; FURTADO, Celina; MARTIN, Sandra; WELFRING, Peggy; WIES, Isabelle. Ebenfalls vielen Dank an die vielen Eltern, die uns durch ihre Kuchenspende unterstützt haben. Die Vielfalt war überwältigend und ungemein lecker.

Um im Vorfeld den Wald zu erkunden, den Kontakt zum Försterteam zu vermitteln und immer wieder die Verbindung zwischen uns und dem weitem Lehrpersonal herzustellen, gilt ein besonderer Dank an Fabienne FRANK-MERTENS. Und natürlich ein herzliches Dankeschön an alle Mitglieder des APECU-Komitees, die vollständig den ganzen Tag im Einsatz waren.



„Seilbahn“. Geplant, aufgebaut und den ganzen Tag über betreut von einer 9 köpfigen Försterequipe aus Useldange und Umgebung. Einen herzlichen Dank dafür an Yolande UNSEN und „ihre Mannschaft“! Aber insgesamt war der gesamte Tag ein riesiger Erfolg in einer tollen Umgebung, mit viel Gelächern, relaxter Stimmung und tollem Wetter. Abgeschlossen wurde das Schulfest wie jedes Jahr mit dem traditionellen Fußballmatch Lehrpersonal/APECU gegen das 6. Schuljahr und einem gemütlichen Ausklingen gemeinsam mit Eltern, Lehrpersonal und Kindern.





Acteuren

o Tessy Bodem	o Tania Martin
o Thierry Bodem	o Karin Pick
o Claude Boudler	o Jean Reding
o Hugo Correia	o Paul Reding
o Nathalie Gengoux	o Stephie Reichert
o Christiane Harpes	o Raphaël Smit
o Jérôme Heirendt	o Roland Wald
o Nathalie Heirendt	o Lull Waltzing
o Tessy Heirendt	o Jeff Zigrand
o Francis Karger	

Eis Acteuren ginn coifféiert vum
Salon STUDIO CREATION vum Useldeng !

WAAT ASS LASS AM SCHLASS?

NEIEGKEETEN VUN A RONDERËM D'BUERG

FOTOEN: CLAUDE BACH / TEXT: TOM LEHNERT



Passe-par-tout ! Passe-par-tout !

Sylvester 2012

offréieren mir Iech no
eiser bekannter Formule
"All Inclusive":

- Apéritif & Amuse-Bouches
- Buffet Spectacle "Gedrenks inclus"
- Show & Entertainment
- Danses & Folies

Präis pro Persoun: 90 €

Rendez-vous: 19.30 Auer / Centre Culturel
Useldeng

Weider Soiréeën

- Freideg, 4. Januar 2013
- Samsdeg, 5. Januar 2013
- Freideg, 11. Januar 2013
- Samsdeg, 12. Januar 2013

Präis pro Persoun: 25 €

Mir offréieren:

- Le Verre de Bienvenue
- Show & Entertainment
- Danses & Folies

Rendez-vous: 20.00 Auer / Centre Culturel
Useldeng

Reservatioun fir Sylvester an déi aner Soiréeën um Telefon
23 63 80 34 (Mme Boudler Marthe) an Bestätigung duerch
Iwwerweisung op den Kont vun "Big Friends" bei der
Raiffeisekeess: CCRA IBAN LU94 0090 0000 3325 6603

Cabaret Useldeng

D'Buergfrënn Useldeng op Besuch zu Rodemack

D'lescht Joer Enn Oktober war eng
Delegatioun vun den „Buergfrënn
Useldeng“ op Besuch zu Rodemack
hei vir a Frankräich. Mat dobäi waren
de President Pollo Bodem, de Vize-
President Roger Feiereisen, de Sekre-
tär Claude Bach, de Comitésmitglied
Georges Calteux an den Tom Lehnert.

D'Invitatioun fir op Rodemack, wat
och nach dat louthringesch Carcas-
sonne genannt gëtt, koum vun der
Communauté de Communes de
Cattenom et Environs, vertrueden
duerch de Jean-Marc Saunier.

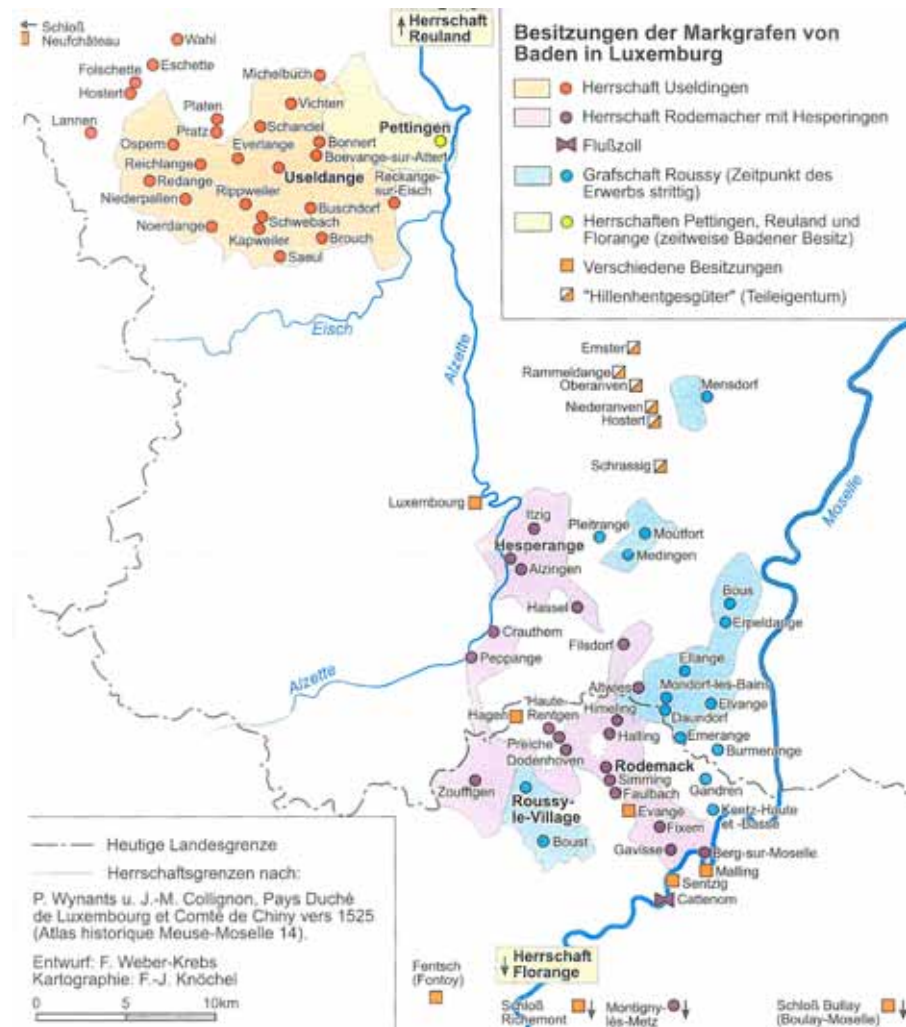
Empfaange goufe mir moies zu Rode-
mack virum Gemengenhais, wou och
d'Haaptentrée vun der Festung ass,
vun der Madame Brigitte Garsi, Vize-
Presidentin vun der CCCE (Commu-
nauté de Communes de Cattenom et
Environs), déi zugläich och d'Charge
vun Tourismus a Kultur huet. D'Brigitte
Garsi zesumme mam Jean-Marc

Saunier hu mat eis eng Visite guidée
duerchgefouert, an hunn dobäi de
Projet vun der Restauréierung vun
der Citadelle vu Rodemack an senger
Valorisatioun virgestallt an explizéiert.
D'Restauréierungsarbechten hunn
deelweis schonns ugefaangen a
sollen nach an de kommenden 10 Joer
weidergoen. An den nächste Jore soll
d'Citadelle mat ënner anerem hirem
klengen Schloss, der Kierch, dem

Prisongsturm, dem méttelalterleche
Gaart, der Kapell, dem Park, asw. am
Kader vun dësem grouse Restauréi-
erungsprojet verschéinert ginn.

Fir d'Mëttegiessen am Restaurant
„La Lorraine“ zu Zoufftgen, an engem
ganz agreabele Kader, ass den Här
Michel Paquet, President vun der
CCCE, Conseiller général, a Buerger-
meeschter vun Zoufftgen, nach zou





eis gestouss. Während dem lesse goufe mir dunn nach spontan invitéiert op eng Visite des lieux vun der Maison Communautaire zu Cattenom, déi mir och gären ugeholl hunn.

Am spéiden Nomëtteg hu mer eis du rëm op den Heemwee gemeet, a mir si sou verbliwwen, datt mir eis Kollege



vu Rodemack dat nächst Joer op Uselding invitéieren.

D'Zil vum Opbau an d'Oprechterhale vun der Relatioun tëschent Uselding a Rodemack ass, fir an Zukunft eng touristesch Aktioun tëschent dësen zwee Dierfer ze schafen, déi op der historischer Verbindung vun der



fréierer Herrschaft vu Rodemack mat sengem Sëtz zu Useldeng baséiert. E grenziwwerschreidenden touristesche Label fir d'Promotioun vun de respektive Sitten Uselding a Rodemack, am Sënn vun engem europäesche Spirit, kéint op dës Aart a Weis entstoen.

Déi geschichtlech Bezéiungen tëschent Uselding a Rodemack ginn zeréck bis an d'Epoque vun der Renaissance, an et loosse sech eng ganz Partie interessant Informatiounen hei aus der Graphik eraus liesen.



DEN FC JEUNESSE USELDENG KUERZ VIRUN DER WINTERPAUS 2012

TEXT & FOTOEN: CLAUDE BOUDLER

Eis éischt Equipe ass gutt ënnerwee

Wéi all Joer huele mir och an dëser Saison Stellung zu de Positiounen vun eisen Equippen am Championnat 2012/2013 a fänke wéi gewinnt mat der éischter Equipe un. Nodrëglech wëlle mir op dëser Plaz dann och nach eng Kéier dem Roger Antony Merci soe fir déi geleschten Aarbecht an der vergaangener Saison, déi ganz kloer scho gewisen huet, dass den Useldenger Football op der richteger Spur ass. An der Réckronn vun der leschter Saison hat dem Roger seng Gesondheet nit méi sou richtig matgespillt, hie wollt e bësse méi lues trieden an huet eis zum Schluss vun der Saison matgedeelt, dass hie seng Plaz als Trainer an eise Veräin géif opginn. Op der Sich no sengem Nofolger hu mir, wéi een elo ka feststellen, de richtige Choix getraff. De Paul Hunnewald ass zënter dem 1. Juli 2012 eisen neie Cheftrainer. De Paul ass vu Miersch op Useldeng gewieselt, hien huet virdrun och



Eisen neien Trainer Paul Hunnewald (rechts) mat den neie Spiller Claude Huet, Christophe Foz a Paul Schauss

nach zu Schëffleng a Monnerech gespillt, Useldeng ass fir de fréieren Nationaldivisiounsspiller awer seng éischt Trainerplaz. Hie selwer spillt dës Saison an der Verteidigung vun eiser éischter Equipe, déi nieft dem Trainer nach mat 3 anere Spiller verstärkt ginn ass, fir de Rescht setze mir weiderhin op déi Spiller, déi och an der leschter Saison scho vill gutt Matcher gespillt hunn.

D'Resultater an der Hironn vun dëser Saison si wéi gesot bis elo ganz gutt,

mir haten direkt mat engem gewonnenen Match géint Rammerech d'Saison ugefaangen an hu bis zum Zäitpunkt vum Redigéiere vun dësem Artikel just géint Pärle Punkten hänke gelooss (2-2), all aner Matcher géint Clierf (2-1), Heischent (4-0), Larochette (3-2) a Wëlwerwoltz (4-3) goufe gewonnen. An der Tabell sti mir op der beschter Plaz (1.) an hoffen, dass mir do och iwwerwantere wäerten.



Eis éischt Equipe am November 2012: Lucien Waltzing, Luis Borges, Jacques Boudler, Paul Hunnewald, Ramo Keserovic, Alain Hemmer, Mike Andrade, Claude Huet, Denis Pick, Pit Frank, Christophe Kleer, Armand Heirendt, Marcel Kauthen, Filipe Goncalves, Bruno Magalhaes, Jérôme Heirendt, Hugo Correia, Christophe Foz, Andy Bertemes, Paul Schauss, Paulo Rodrigues, Jan Smit, Raphael Smit



Seniors-réserves 2012: Thierry Bodem, Arsène Reuland, Claude Weber, Luc Hendel, Paul Reding, Jacques Boudler, Daniel Andrade, Charel Gaul, Kevin Kneip, Jean Reding, Marco Tocha, Luis Borges, Joé Calmes, Joé Denelle

Weiderhi hu mir och nach 2 Reserve-Equippen

Wéi an de leschte Joren hu mir 2 Reserve-Equippen, eng déi ënnert der Regie vum Luis Borges zu Useldeng spillt an eng drëtt Equipe, déi hir Matcher zu Heischent spillt. Eis zweet Equipe huet dëst Joer e bësse méi eng duerchwuesse Saison, si stinn am Klassement sou bëssen an der Mëtt, hu mat deem ieweschten awer och mam ënneschten Deel vun der Tabell näischt ze dinn. Fir déi 3. Equipe zu Heischent leeft et nach méi schlecht, mee wat nit ass, kann jo nach ginn.

Jugendspiller spille weiderhin an der Jeunesse Aterdaul

Eis Jugendspiller spille weiderhin an den Equippen vun der Jeunesse



Am Comité ginn et Ännerungen

Um administrative Plang ass am Football eng wichteg Ännerung matzedeelen: An der Generalversammlung hat de Jacques Boudler schonns gesot, dass hie säi Posten als Sekretär vum Football aus Zäitgrënn wëllt opginn, de Lucien Waltzing huet d'Relève iwwerholl a féiert elo déi Aarbecht virun, déi hie scho vun 1976 bis 1998 ausgefouert huet. De Comité vun eisem Veräin besteet weiderhin aus 14 Memberen, nieft dem President Marcel Kauthen, dem Vize-President Armand Heirendt, dem Sekretär Lucien Waltzing an dem Caissier Thierry Bodem sinn dat nach de Claude Boudler, Jacques Boudler, Luis Borges, Frank Degraux, Christophe Kleer, Karin Pick, Rick Rohen, Fernand Rossi, Vincenzo Ruggieri an Nene Vinhas Soares.

Aktuell Informatiounen iwwert den Useldenger Football fannt Dir wéi gewinnt um Internetsite www.footballuseldeng.lu.

Duerch een Don op de Kont vum FC Jeunesse Useldeng **CRRA LU28 0090 0000 3026 9609** mam Vermierk: *Saison 2012 – 2013 Numm Virnumm Uertschaft* kënnt Dir och Éieremember vum Veräin ginn! Mir freeën ons iwwer all finanziell Ënnerstëtzung.

BRIEFMARKENSAMMELN, EINE INTERESSANTE BESCHÄFTIGUNG

TEXT: K. ELSÉN

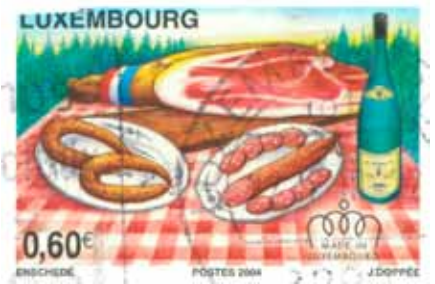
Im Jahre 2001 erlangte die luxemburgische St. Nikolausbriefmarke bei 72 Bewerbungen für die schönste Marke der Welt, den 10. Platz. Sie zeigte St. Nikolaus in moderner Position auf Rollerskates auf dem Weg zu den Kindern. Dem zehnjährigen Alex gefiel diese Briefmarke. Er warf sie nicht weg.

Zu Weihnachten schenkten ihm seine Eltern ein kleines Briefmarkenalbum. Dazu noch ein paar der schönsten Marken, welche die Post in Luxemburg und in vielen Ländern der Welt zu Weihnachten herausgibt, kleine Kunstwerke.

Seitdem sammelt Alex Marken, aber nicht alle Marken, die irgendwo herauskommen. Das macht keinen Sinn. Da würde er sich bald nicht durchfinden. Er sammelt ganz bestimmte Motive. Von Luxemburg

interessieren ihn Marken mit Darstellungen aus der Geschichte, der Geographie, von besonderen Gebäuden, vom Handwerk, der Malerei, der Musik und der Natur.

Ben, ein Freund von Alex, sammelt Vögel- und Blumen-, Segelschiffe-, Sportler- und Europa-Marken. Diese Marken sehen gleich aus, nur in der Farbe sind sie verschieden. Alex und Ben tauschen die Marken untereinander aus. Sie schlagen auch im Lexikon nach, um mehr über die Bilder zu erfahren. Bei Verwandten und Bekannten sehen sie sich um, und suchen noch mehr Marken auf alten Postkarten und Briefumschlägen. Darauf finden sie oft kostbare Marken. Alex sieht sich eine davon genauer mit der Lupe an und entdeckt ein Segelflugzeug über der Ortschaft Useldingen. Er freut sich sehr.



Molcours fir Ufänger an der moderner Molerei a mengem Atelier



Sidd Dir interesséiert, esou kritt Dir all Detailler iwwert de genauen Oflaf vun Ärem Cours 'OP MOOSS' ënnert menger Nummer 691 19 10 68 oder op Ufro ënnert der E-Mail nessercl@pt.lu (www.cmn-art.lu)

Claudine MAILLET

D'MAISON RELAIS
„SPORT-KREES ATERT“



sicht Ersatzpersonal (m/w) fir den Encadrement vun hiren Sportscoursen.

Dir hutt Spaass u Sport a schafft gärten mat Kanner am Alter vu 4 – 12 Joer. Dir schwätzt Lëtzebuergesch, Franséisch an Däitsch.

Da schéckt elo ären CV mat engem Motivatiounsbréif an eventuell Diplomer un de:

SPORT-KREES ATERT a.s.b.l.

33, Grand Rue
L-8510 Redange
Tel.: 26 621 705

Forum pour l'Emploi a.s.b.l.
20, rte d'Ettelbruck
L-9230 DIEKIRCH

Version du 01.09.2012:

Le Forum pour l'emploi asbl et les communes de Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Eschweiler, Fischbach, Heffingen, Hosingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Nommern, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vallée de l'Ernz, Vianden, Waldbillig, Weiswampach, Wincrange, Winseler ainsi que le syndicat intercommunal "Réidener Kanton" (avec les communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Préizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten et Wahl) désignées comme porteurs du projet, s'engagent à réaliser un projet nommé "Bummelbus" pour les citoyens des communes ci-nommées.

RUFBUS - TRANSPORT A LA DEMANDE BUMMELBUS

Nouveau

Le projet Bummelbus offre maintenant à ses clients le moyen d'inscrire directement sur le site web www.bummelbus.lu pour un trajet périodique ou unique

Neu

Das Projekt Bummelbus bietet jetzt seine Kunden die Möglichkeit sich direkt über die Internetseite www.bummelbus.lu für eine Dauerfahrt oder Einzelfahrt einzuschreiben

Distance	Enfant / Kind	Adulte / Erwachsener
25 < x < 35 km max	6,00 euros	7,00 euros
20 < x < 25 km max	3,00 euros	3,50 euros
10 < x < 20 km	2,00 euros	2,50 euros
< 10 km	1,50 euros	2,00 euros

Abfahrtsort
Lieu de départ

Montag - Freitag:	06.30 - 21.15 Uhr
Samstag:	06.30 - 17.15 Uhr
Lundi - Vendredi:	06.30 - 21.15 heures
Samedi:	06.30 - 17.15 heures

Tel. : 26 80 35 80
bummelbus@fpe.lu

Der Bummelbus stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit mehr als 123.000 Passagieren in 38 Gemeinden im Jahr 2011. Der Bummelbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie, bequem, sicher und flexibel an die von Ihnen gewünschte Adresse und auch wieder nach Hause.

Le Bummelbus représente dans la région Nord du pays un complément aux transports publics et privés avec plus de 123.000 passagers dans 38 communes en 2011. Le Bummelbus vient vous chercher chez vous et vous conduit de façon confortable, sûre et flexible à l'adresse de votre choix et vous ramène chez vous.

Weitere Informationen erhalten Sie auf www.bummelbus.lu, schreiben Sie eine Email an bummelbus@fpe.lu oder rufen Sie die Tel.: +352 26 80 35 80

Pour plus de renseignement, consultez le site: www.bummelbus.lu, envoyez un e-mail à bummelbus@fpe.lu ou appelez le Tel.: +352 26 80 35 80

MANIFESTATIOUNSKALENNER FIR D'JOER 2013

SYNDICAT D'INITIATIVE USELDENG

All Ännerungen betreffend de Manifestatiounskalenner sinn am Sekretariat vun der Gemeng ze mellen
an op www.useldeng.lu

Januar			
Dën 01	Néijooschdag		
Fre 04	Cabaret	Useldeng	Bigfriends
Sam 05	Cabaret	Useldeng	Bigfriends
Fre 11	Generalversammlung	lewerleng	lewerlenger Fanfare
Fre 11	Cabaret	Useldeng	Bigfriends
Sam 12	Cabaret	Useldeng	Bigfriends
Son 13	Generalversammlung	lewerleng	Chorale lewerleng
Fre 18	Néijooschréceptioun	lewerleng	Gemeng Useldeng
Fre 18	Hallentournéier Seniors 2	Useldeng	FC Useldeng
Sam 19	Generalversammlung	lewerleng	Club des Jeunes lewerleng
Son 20	Lëtzebuerger Mëtteg	Useldeng	Pompjéen Useldeng
Mët 23	Hallentournéier Seniors 1	Useldeng	FC Useldeng
Fre 25	Hallentournéier Seniors 1	Useldeng	FC Useldeng
Fre 25	Generalversammlung	Rippweiler	Club des Jeunes Rippweiler
Fre 25	Theater	lewerleng	lewerlenger Fanfare
Sam 26	Theater	lewerleng	lewerlenger Fanfare
Sam 26	Hallentournéier Seniors 1	Useldeng	FC Useldeng
Son 27	Kaffisstuff	Rippweiler	Chorale Rippweiler
Mët 30	Hallentournéier Veteranen	Useldeng	Härenéquipe Useldeng
Februar			
Fre 01	Hallentournéier Veteranen	Useldeng	Härenéquipe Useldeng
Sam 02	Hallentournéier Veteranen	Useldeng	Härenéquipe Useldeng
Sam 02	Theater	lewerleng	lewerlenger Fanfare
Sam 02	Generalversammlung	Useldeng	Harmonie Useldeng
Son 03	Generalversammlung	Useldeng	Senioreforum
Sam 09	Kannerfuesbal	Useldeng	Aktiv Mammen
Sam 09	Fuesbal	lewerleng	Pompjeen lewerleng
Son 10	Fuessonndeg		
Dën 12	Kannerfuesbal	lewerleng	Pompjéen lewerleng
Mët 13	Äschermettwoch		
Sam 16	Buergbrennen	Schandel	Pompjéen Schandel
Son 17	Buergsonndeg - Buergbrennen	Useldeng	Club des Jeunes Useldeng
Son 17	Buergbrennen	lewerleng	Pompjéen lewerleng
Don 21	Generalversammlung	Useldeng	Syndicat d'Initiative
Fre 22	GSA Generalversammlung	Useldeng	GSA
Sam 23	Spaghettisowend	lewerleng	Club des Jeunes lewerleng
Son 24	Duerffest	Rippweiler	Pompjéen Rippweiler

Mäerz			
Sam 02	Generalversammlung	Useldeng	Pompjéén Gemeng
Son 03	Generalversammlung	Useldeng	Gaart an Heem Useldeng
Fre 08	Theater	Rippweiler	Theaterfrënn
Sam 09	Theater	Rippweiler	Theaterfrënn
Son 10	Generalversammlung	Useldeng	Cercle Archéologique Mich Hommel
Fre 15	Theater	Rippweiler	Theaterfrënn
Sam 16	Theater	Rippweiler	Theaterfrënn
Son 17	Ouschtermaart	Useldeng	Harmonie Useldeng
Dën 19	Kaffisstuff fir Kanner	Rippweiler	Parverband
Fre 22	Generalversammlung	Réiden	Natur & Vulleschutz
Sam 23	Commune-art	Useldeng	Kulturkommissioun
Son 24	Commune-art	Useldeng	Kulturkommissioun
Don 28	Gringendonneschdeg		
Fre 29	Karfreideg		
Fre 29	Kräizwee vun Rippweiler op Näerden		Pompjéén Rippweiler
Sam 30	Karsamschdeg		
Son 31	Ouschteren		
Abrell			
Fre 12	Generalversammlung	Useldeng	Aktiv Mammen
Sam 13	Generalversammlung	lewerleng	Veräinsentente lewerleng
Sam 13	Botz an der Natur	Gemeng	Ernweltkommissioun
Son 21	Kommioun	Useldeng	Par Useldeng / lewerleng
Sam 27	Galaconcert	lewerleng	lewerlenger Fanfare
Méi 29	Pilgerdag vum Dekanat	Oktave	Par Useldeng / lewerleng
Dën 30	Eischt-Meefeier	lewerleng	Veräinsentente lewerleng
Mee			
Mët 01	1. Mee-Feier	Useldeng	Harmonie Useldeng an FC Jeunesse
Sam 04	Spaghettermëttegiessen	lewerleng	Schoulkanner mam Léierpersonal
Son 05	Musikal. Trëppeltour / C. Kerger	Gemeng	Syndicat d'Initiative
Don 09	Christi Himmelfahrt		
Sam 11	Generalversammlung	Useldeng	Spuerverein Knäckjang
Son 12	Kirmes / Hämmelsmarsch	lewerleng	lewerlenger Fanfare
Don 16	Grillfest	Useldeng	Senioreforum
Sam 18	Galaconcert	Useldeng	Harmonie Useldeng
Son 19	Päischten		
Méi 20	Päischtméindeg		
Dën 21	Sprangpréssessioun		
Sam 25	Kicker Turnéier	Rippweiler	Club des Jeunes Rippweiler
Son 26	Hämmelsmarsch & Concert	Schandel	Harmonie Useldeng
Juni			
Sam 01	Openair	Useldeng	Club des Jeunes lewerleng
Son 02	Härläichendag Pressioun	lewerleng	Par Useldeng / lewerleng
Sam 08	Mëttelalterfest	Useldeng	Härenéquipe Useldeng
Son 09	Mëttelalterfest	Useldeng	Härenéquipe Useldeng
Sam 15	Generalversammlung	Schandel	Dëschtennis Schandel
Son 16	Mammendagfeier	Useldeng	Gaart an Heem Useldeng
Son 23	Nationalfeierdag	Useldeng	Kulturkommissioun
Son 30	Musiksfest	lewerleng	lewerlenger Fanfare

Juli			
Son 07	Generalversammlung	Useldeng	FC Useldeng
Dën 09	Ofschlossconcert um Kiosk	Useldeng	Harmonie Useldeng
Sam 13	Donatuspressioun	Useldeng	Par Useldeng
Sam 13	Beach Party	Useldeng	Club des Jeunes Useldeng
Son 14	Bieddag	Iewerleng	Par Iewerleng
Son 21	Kiermes	Useldeng	
Son 28	Christophorusfeier	Schandel	Dëschtennis Schandel / Par Iewerleng
August			
Dën 13	Semaine sportive	Useldeng	FC Useldeng
Mët 14	Light Show	Useldeng	Buergfrënn
Mët 14	Semaine sportive	Useldeng	FC Useldeng
Don 15	Grottefeier, an duerno Grillen	Rippweiler	Œuvres paroissiales / Club des Jeunes
Fre 16	Semaine sportive	Useldeng	FC Useldeng
Sam 17	Semaine sportive	Useldeng	FC Useldeng
Son 18	Semaine sportive	Useldeng	FC Useldeng
September			
Son 01	Dëppenfest	Iewerleng	Pompjéen Iewerleng
Son 08	Porte ouverte	Useldeng	GSA
Oktober			
Son 06	Rousekranzpressioun	Iewerleng	Par Iewerleng
Son 06	Journée de Commémoration	Useldeng	Enrôlés de force
Sam 19	Treipenowend	Iewerleng	Iewerlenger Fanfare
Son 20	Parfest	Useldeng	Par Useldeng
November			
Fre 01	Allerhelljendag		
Méi 04	Opstellen vum Manifestatiounskal.	Useldeng	Syndicat d'Initiative
Son 10	Lëtzebuurger Mëtteg	Useldeng	Spuerverein Knéckjang
Sam 16	„Visions of the past“ - Party	Iewerleng	Aktiv Mammen
Sam 16	Kiermesmass	Rippweiler	Chorale Rippweiler
Son 17	Kiermes	Rippweiler	
Son 17	Cäcilienfeier	Iewerleng	Fanfare a Chorale
Sam 23	Cäcilienfeier	Useldeng	Harmonie a Chorale
Sam 23	Kuddelfleck Owend	Iewerleng	Pompjéen Iewerleng
Dezember			
Son 01	Chrëschtmaart	Useldeng	Harmonie Useldeng
Don 05	Nikloosfeier	Useldeng	Gaart an Heem Useldeng
Son 15	Krëschtconcert	Iewerleng	Iewerlenger Fanfare
Son 15	Senioren lessen / Chrëschiessen	Useldeng	Senioreforum
Sam 21	Wanterconcert	Useldeng	Harmonie Useldeng
Son 22	D T Schandel	Useldeng	Jugendturnoi an der Sportshaal
Mët 25	Chrëschttag		
Don 26	Steefesdag		





[Foto: Charles Reiser]

Ouverture des bureaux de l'administration communale d'Useldange

Secrétariat M. Luc Schockmel
idem que le bureau de la population

Population Mme Maggy Waltzing, M. Pit Lang
Lundi: 14h00 – 19h00
Mardi/Mercredi/Jeudi: 08h00 – 11h30
Vendredi: 13h00 – 17h00

Service technique M. Marc Ferber
idem que le bureau de la population

Recette Mme Tessy Ferber-Anen
sur Rendez-vous



www.useldeng.lu